

ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Wednesday, January 26, 2000

Paper I (30%)

(Return This Question Slip to Proctor)

العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

الأربعاء، ٢٦ كانون الثاني، ٢٠٠٠

الورقة الأولى (٣٠%)

(ورقة الأسئلة هذه تُعاد إلى المراقب)

ترجم الى الانكليزية:

(٥٠%) ١- نبداً بأهل خراسان، لإكتاف الناس في أهل خراسان، ونخص بذلك أهل مرو بقدر ما خصوا به ...

فإن يخلهم شيء في طبع البلاد وفي جواهر الماء.

(الجاحظ، البخلاء)

(١٠%) ٢- غرس قوم نخلاً في أرض قوم براح، فاختصموا إلى عمر بن عبد العزيز، فقال لأصحاب الأرض:

" أعطوهم قيمة النخل وخذوا النخل، فإن أبيتكم دفع إليكم أصحاب النخل قيمة الأرض براحاً "

(بجي بن آدم، كتاب الخراج)

Translate into vocalized Arabic:

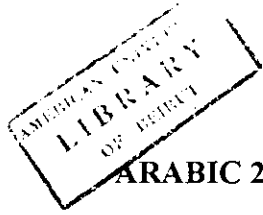
(5%) 3- When the old-timers were joined, in the [succession] race, by a relative youngster with some reformist credentials, there were those who thought they saw clear signs of a country's turning a corner.

(Newsweek, July 27, 1998, p. 12)

(10%) 4- But from that time on, the sex he scorned had their revenge. No hopeless lover of a living maiden was ever so desperately unhappy as Pygmalion. He kissed those enticing lips- they could not kiss him back; ... he took her in his arms- she remained a cold and passive form.

(Edith Hamilton, *Mythology*, p.110)





ARABIC 225

TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

Wednesday, January 26, 2000

Paper II (60%)



العربية ٢٢٥

الترجمة

أ.د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

الاربعاء، ٢٦ كانون الثاني، ٢٠٠٠

الورقة الثانية (٦٠%)

ترجم الى الأنكليزية: (علامات الوقف مسؤولة الصحيفة)

(١٠%) ١- أدى تعارض الموقفين السوري والاسرائيلي من حدود الانسحاب من مرتفعات الجولان السورية المحتلة إلى تأجيل انعقاد الجولة الثالثة من المفاوضات التي كانت مقررة غداً بين الجانبين في الولايات المتحدة. وأفادت الوكالة العربية السورية للأنباء (سانا) أنّ "مسألة ترسيم حدود ٤ حزيران ١٩٦٧ تحظى بالأولوية في أيّ جولة مقبلة من مفاوضات السلام."

(النهار، الثلاثاء، ١٨ كانون الثاني، ٢٠٠٠)

Translate into vocalized Arabic: (Punctuation as in the newspaper)

(10%) 2- VATICAN CITY: Making the first of his millennium pilgrimages to the Middle East, Pope John Paul II will visit Egypt next month, a three-day trip taking him to the very roots of Western faith.

On the Feb. 24-26 trip, he will stop in Cairo and then visit St. Catherine Monastery on Mount Sinai, where Moses was said to have received the Ten Commandments, the Vatican said on Thursday.

(The Daily Star , Friday, January 21, 2000)



ترجم الى الأنكليزية

(20%) 3- آه يا بلقيس! ليس يُخشى على الحكمة من شيء غير القدرة. الآن أدركتُ لماذا أعطاني ربي ما لم أسأل، وهو السلطان والغنى والقدرة، إلى جانب ما سألت، وهو التمييز والحكمة. هاهنا الامتحان العسير. ربّما كانت الحكمة الحقيقيّة هي في أن يعرف الإنسان كيف يحكم قدرته. وها أنذا قد فشلت في ذلك... وإذا بصيرتي تُطفأ لحظةً تحت رياح قدرتي العاتية.

(توفيق الحكيم، من مسرحيّة سليمان الحكيم)

Translate into vocalized Arabic:

(20%) 4- It's a story they tell in the border country, where Massachusetts joins Vermont and New Hampshire..

Yes, Dan'l Webster's dead - or, at least, they buried him. But every time there's a thunderstorm around Marshfield, they say you can hear his rolling voice in the hollows of the sky. And they say that if you go to his grave and speak loud and clear, "Dan'l Webster - Dan'l Webster!", the ground'll begin to shiver and the trees begin to shake. And after a while you'll hear a deep voice saying: "Neighbor, how stands the Union?" Then you better answer: "the Union stands as she stood, rock bottomed and copper sheathed, one and indivisible," or he's liable to rear right out of the ground. At least, that's what I was told when I was a youngster.

(Stephen Vincent Benét, from his short story, "The Devil and Daniel Webster".)

ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

أ.د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

Wednesday, January 26, 2000

الأربعاء: ٢٦ كانون الثاني، ٢٠٠٠

Paper III (10%)

الورقة الثالثة (١٠%)

(٥٥%) ١- عُدْ إلى ترجمتك للنصّ العربيّ الأوّل في الورقة الأولى (رقم ١، نصّ الجاحظ)، وترجم نصّك (الأنكليزي) إلى

العربية (عوداً على بدء). جانب لغة الأصل !

(5%) 2- Go back to your translation of the first English text in Paper I (No. 3, *Newsweek's* text); translate your own (Arabic) text into English (a reversal of the exercise). Avoid the language of the original !